

ESTRUCTURAS DE INFINITIVO INTRODUCIDAS POR LA PREPOSICIÓN *DE*. UNA VISIÓN ROMÁNICA

ESTRUTURAS DE INFINITIVO INTRODUZIDAS PELA PREPOSIÇÃO *DE*. UMA VISÃO ROMÂNICA

INFINITIVE STRUCTURES INTRODUCED BY THE PREPOSITION *DE*. A ROMANIC VISION

Ignacio Vázquez Diéguez*
jivd@ubi.pt

Se pretende en este texto revisar el concepto de transitividad y, dentro de él, prestar atención al complemento formado por un infinitivo precedido de preposición. En la tradición románica, el verbo transitivo pide un complemento (llamado directo) para llenar su significado. Ese complemento, usualmente, ha sido presentado por la gramática tradicional como un elemento ligado al verbo sin necesidad de unión. Durante los siglos XIX y XX ha cambiado esa percepción y ya algunas lenguas (como el francés, el italiano y el portugués) clasifican los verbos transitivos como directos (sin prep.) e indirectos (con prep.) y otros simplemente como transitivos (español, catalán, gallego, rumano), siendo los transitivos indirectos, intransitivos. Con todo, etapas antiguas de la lengua demuestran que la preposición era común como elemento de unión. Se abordará el caso de la preposición *de* antecediendo al infinitivo; se sistematizará la cuestión y la importancia de ese eslabón, hoy desaparecido en muchas estructuras y mantenido en otras, dependiendo de las lenguas.

Palabras clave: Transitividad. Preposición *de*. Infinitivo. Sintaxis. Lenguas románicas.

Pretende-se neste texto rever o conceito de transitividade e, dentro dele, prestar atenção ao complemento formado por um infinitivo precedido de preposição. Na tradição românica, o verbo transitivo pede um complemento (chamado direto) para preencher o seu significado. Esse complemento, usualmente, foi apresentado pela gramática tradicional como um elemento ligado ao verbo sem necessidade de união. Durante os séculos XIX e XX, mudou essa percepção e já algumas línguas (como o francês, o italiano e o português) classificam os verbos transitivos como diretos (sem prep.) e indiretos (com prep.) e outros simplesmente como transitivos (espanhol, catalão, galego, romeno), sendo os transitivos indiretos, intransitivos. Contudo, etapas antigas da língua demonstram que a preposição era comum como elemento de união. Abordar-se-á o caso da preposição *de* antecediendo o infinitivo; sistematizar-se-á a questão e a importância desse elo, hoje desaparecido em muitas estruturas e mantido noutras, dependendo das línguas.

Palavras-chave: Transitividade. Preposição *de*. Infinitivo. Sintaxe. Línguas románicas.

* Departamento de Letras. Faculdade de Artes e Letras. Universidade da Beira Interior, Covilhã, Portugal.
ORCID: 0000-0002-7938-5446

This text is intended to review the concept of transitivity and, within it, pay attention to the infinitival complement preceded by preposition. In the Romanesque tradition, the transitive verb asks for a complement (called direct) to fill its meaning. That complement, usually, has been presented by traditional grammar as an element attached to the verb without the need for union. During the 19th and 20th centuries that perception has changed, and some languages (such as French, Italian and Portuguese) already classify transitive verbs as direct (without prep.) and indirect (with prep.) and others simply as transitive (Spanish, Catalan, Galician, Romanian), being the indirect, intransitive. However, ancient stages of the language demonstrate that the preposition was common as an element of union. The case of the preposition *de* preceding the infinitive will be addressed. The issue and the importance of this link will be systematized, now disappeared in many structures, and maintained in others, depending on the languages.

Keywords: Transitivity. Preposition *de*. Infinitive. Syntax. Romanic languages.

•

1. Introducción

Aunque este texto tiene un cariz diacrónico, su gestación se ha dado a través de la sincronía. La enseñanza de la lengua española y su gramática a estudiantes extranjeros conlleva, a mi juicio, un cierto conocimiento de la lengua materna del aprendiente. Cuando se explica la cuestión de la transitividad/ intransitividad, se presentan los verbos españoles como transitivos (*hago la comida*) e intransitivos (*cuanto contigo*). Si tenemos suerte, podemos tener en clase algún alumno curioso que, comparando, nos pregunte por qué *contar con* es intransitivo cuando en su lengua (si es francés, italiano o portugués) es transitivo indirecto, clasificación que no contempla el español. Esta pregunta solo puede ser bien respondida teniendo en cuenta la diacronía.

En un trabajo anterior (Vázquez Diéguez, 2020) hice un recorrido histórico de la terminología utilizada en las lenguas románicas para los verbos y su complementación ([a] gallego, español, catalán y rumano diferencian entre verbos transitivos e intransitivos; [b] portugués, francés e italiano entre verbos transitivos directos, transitivos indirectos e intransitivos); y todo tiene que ver con el tipo de complemento que acompaña al verbo. Las lenguas recogidas en [a] solo admiten para los verbos transitivos como complemento (directo) sintagmas no preposicionales (excepto la preposición *a* [+animado] en español o *pe* en rumano [+conocido]).

En aquella investigación, verifiqué que el concepto de transitividad actual de las lenguas [a] era diferente en épocas pasadas, ya en el mismo latín. La preposición era un elemento más para unir el verbo a su complemento (transitividad), y no un impedimento (intransitividad). Por el camino se perdió la noción de transitividad preposicional, recuperada a partir del siglo XVIII por la gramática francesa y extendida a las lenguas portuguesa e italiana [b]. En este texto queremos recuperar y reflexionar sobre ese tipo de transitividad, especialmente la introducida por la preposición *de* y, específicamente, ante el infinitivo. No solo afecta a la introducción del complemento infinitivo de un verbo transitivo, antaño también al sujeto en las mismas condiciones. Algunos autores

consideran esa preposición ‘superflua’ ante infinitivo¹, en la actualidad no forma parte del estándar español, gallego ni portugués (parcialmente en las causativas), pero se mantiene en catalán, francés e italiano, y en casos obligatorios. Si es tan ‘superflua’, ¿cómo se documenta en todas las lenguas románicas en diferentes épocas? Debe de haber tenido un origen específico con una función particular.

Aunque el tema ya ha sido tratado innumeradas veces en trabajos parciales, no ha merecido en las gramáticas habituales grandes estudios (Martínez García, 1992). Así, partiendo de la perspectiva española, nos proponemos estudiar las estructuras en las que la preposición *de* aparece ante infinitivo en seis lenguas románicas (de occidente a oriente; gallego, portugués, español, catalán, francés e italiano) para intentar entender su uso/desuso en la actualidad.

2. Algunas ideas sobre el concepto de transitividad

Si nos atenemos a los datos historiográficos, parece que todo comenzó en la antigua Grecia. Los gramáticos alejandrinos se empeñaron en estudiar las relaciones que había entre las palabras, fue el origen de la sintaxis. Se establecieron las nociones de actividad y pasividad, había frases que tenían un verbo que implicaba un elemento activo (o sujeto) y otro pasivo (u objeto; recibía la acción) [ποιέω: hacer] (García Hernández, 1990). Y había frases que solo tenían el elemento activo [πέτομαι: volar]. Los primeros podían transitar la acción y viceversa, el sujeto pasaba a ser objeto y viceversa (la oración pasiva), eran los llamados μεταβατικός (que cruza, atraviesa); los segundos no presentaban esta posibilidad, eran los αμετάβατος (que no cruza, que no atraviesa). Por lo tanto, la noción de transitividad, solo era vista como el proceso de convertir una oración activa en pasiva. Nada se dice aún de la noción semántica de ‘llenar de significado el verbo’ que imperó a partir de la Edad Media.

Los autores latinos toman estas características y las aplican al latín, así, μεταβατικός = *transitiuus* (que transita, que pasa) y αμετάβατος = *intransitiuus* (que no transita, que no pasa). Posteriormente, la noción se amplía semánticamente, hay verbos completos (la acción para en el propio verbo) y hay verbos incompletos (la acción requiere de un objeto). Prisciliano (s. V) recoge en esta frase esa idea: “Omnia uerba transitua uel genitiuo uel datiuo uel accusatiuo uel ablatiuo adiunguntur, ut «egeo tui, insidior tibi, metuo te, fruor illa re»” (Prisciliano, *Gramm.* p. 234, *apud* García Hernández, 1990).

Deja clara la posición: cualquier verbo incompleto semánticamente (*transitiuus*) pide un objeto que puede ser cualquiera de los casos, siendo el acusativo el más común. No obstante, desde el inicio, la premisa de la transición pasiva presentaba problemas pues algunas estructuras con genitivo, dativo y ablativo no podían *transitar*, aunque fuesen elementos necesarios para el significado de la oración. Como se observa, jugamos con dos ideas íntimamente ligadas: el verbo transitivo, semánticamente, está incompleto en su significado y, sintácticamente, precisa de un objeto (que puede ser el sujeto paciente).

¹ “Una particularidad del romance de la que no participa la lengua latina es que estos infinitivos usados en función de sujetos aparecen a veces introducidos por una preposición de todo punto superflua; por ejemplo: «me pesa de haberte ofendido»” (Bassols de Climent, 2015, p. 235). Lo mismo se afirma del CD.

Para resumir hasta aquí: las lenguas griega y latina consideraban los verbos transitivos faltos de significado (semántica) y necesitaban un objeto (sintaxis).

Los cambios acontecidos del latín (vulgar) hasta las lenguas románicas provocaron que, en el ámbito de la declinación, los casos desapareciesen, asumiendo la preposición un papel sintáctico protagonista que no tenía. Siguiendo los preceptos de la gramática latina, las primeras gramáticas romances trasponen el concepto de transitivo e intransitivo solo a la propiedad que tienen los verbos para transitar hacia la estructura pasiva; continúa inherente la característica semántica de la complementariedad, pero sintácticamente solo sirve para el acusativo, el complemento directo. Esto complicará las cosas a los futuros gramáticos. Solo a partir del siglo XVIII con los preceptos de la gramática francesa comenzará un estudio de la transitividad que intentará volver a los inicios, reformulando la nomenclatura medieval. Sin embargo, no todas las lenguas procedentes del latín (ni de otras familias, como la germánica) la siguen. Y será en este cuadro donde veremos las construcciones infinitivas introducidas por *de*.

3. La preposición *de* románica

Es difícil definir la preposición sin echar mano de la semántica, aunque sea considerada un elemento funcional. Y lo es porque en el propio latín los valores semánticos que representaba estaban asociados a la sintaxis. Diacrónicamente, es un elemento que ha cambiado sustancialmente y ha influido poderosamente en la sintaxis actual.

El *Diccionario de la Lengua Española* (Real Academia Española, 2014) acoge 27 valores para la preposición *de*. Une los valores de AB, DE y EX y de los casos ablativo y genitivo (con todos los matices posibles). La estructura [DE+ABLATIVO] sustituyó al genitivo y al ablativo. Seguiremos a Brea (1985) para explicar el proceso.

DE, AB y EX respondían a la pregunta ¿VNDE? (¿desde dónde?). Cada preposición especificaba ese *desde dónde*: DE = de sitio superior a sitio inferior; AB = alejamiento desde un lugar exterior; EX = alejamiento desde un lugar interior. Todas regían ablativo. La erosión fonética provocó que AB se confundiese con AD y EX con ET. Las diferencias entre las tres preposiciones pronto se neutralizan hacia DE, que se empezó a utilizar con el valor único de *alejamiento*, por lo tanto, también de *procedencia*.

La caída de la declinación y la importancia de la preposición para marcar las funciones sintácticas provocaron que el genitivo se viese sustituido por el sintagma [de+N], inducido por esa idea de procedencia. Väänänen apunta que “después de preposición, el acusativo (caso régimen universal) va ganando terreno poco a poco sobre todo al ablativo. <de+acus.> a partir del siglo IV” (2003, p. 182).

4. El infinitivo latino y románico

Siempre se afirma que el infinitivo posee una doble naturaleza, nominal y verbal. Al respecto, afirma Bassols de Climent (2015, p. 233):

Las formas más antiguas de infinitivo (*amare* y *amari*) no son otra cosa que sustantivos verbales fosilizados, los cuales, en virtud de un largo proceso, fueron incorporados al

paradigma del verbo y tomaron muchas de las características de éste sin perder del todo las nominales.

Sea como fuere, en las lenguas románicas se ha heredado simplemente la forma activa del infinitivo latino, con sus propiedades nominales y verbales. Cuando actúa como verbo, en nuestras lenguas acepta la preposición, no así en latín, lengua en la que solo podía introducir una indeterminación circunstancial para expresar finalidad o destinación de la acción verbal.² Siendo así, entramos ya en la cuestión que nos ha traído hasta aquí: la aparición de la preposición *de* ante infinitivo románico.

5. Estado de la cuestión

Es tarea ardua intentar explicar las razones que propiciaron la aparición de la preposición *de* ante infinitivo en las construcciones que se van a estudiar. Muchas son las hipótesis presentadas por los filólogos y lingüistas desde el siglo XIX. Ante ese panorama, intentaremos, entonces, ver cómo cada lengua romance explica en la actualidad su presencia o ausencia en sus gramáticas. Con todo, no queremos dejar de recoger las principales teorías sobre la aparición de *de* ante infinitivo (ausente en latín clásico).

Para W. Meyer-Lübke (1890) la preposición presenta un infinitivo regido, producto de un cruce entre estructuras de verbos regidos por preposición y restos de partitivos.

Para Martínez García (1992) – que recoge y comparte la opinión de diferentes romanistas [Bourciez, Meier y Bastardas] – básicamente, el infinitivo precedido de la preposición *de* procede de los gerundios, gerundivos y supinos latinos.

Granvik (2007) analiza el tema a partir de la teoría de la gramaticalización de la preposición. Compara el resultado de las lenguas románicas con las germánicas, en las que hay un

actualizador en posición anterior al infinitivo, como por ejemplo el ing. *to come*, el alem. *zu kommen*, el suec. *att komma*, o el rum. *a veni*. Lo característico de todos estos casos es que la marca de infinitivo tiene siempre su origen en una preposición con valor final. (Granvik, 2007, p. 1).

El problema se plantea cuando se aprecia que, en las lenguas románicas, esa preposición no es típicamente final: *de*. En algunas de esas lenguas (portugués, español, gallego) estuvo presente en la época medieval y ausente (en la norma) en la actualidad. Frente a los valores que tenía en latín, más léxicos, el *de* románico amplió su uso hacia funciones cada vez más abstractas, es decir, gramaticales. Se basa en el origen etimológico del infinitivo (forma nominal del verbo en dativo, expresando finalidad); comparado con las lenguas germánicas, debería haber sido *a* la preposición introductoria, como ha ocurrido en rumano. Afirma que *de*, por otro lado, aparece expresando una gama bastante amplia de valores finales (piénsese, por ejemplo, en frases del tipo *salir de paseo*

² Como indica el propio autor: “En realidad, *amare* es etimológicamente un locativo, y *amari*, un dativo, casos por medio de los cuales se expresaba originalmente una idea de finalidad. [...] Esta evolución se observa también en otras lenguas; así *to love* «amar», etimológicamente significa «para amar»” (Bassols de Climent, 2015, p. 233, nota 1).

= *salir para pasear*; en italiano posee valor final en frases como *Ti scongiuro di venire qua subito*). Otro factor que favorece la ascensión de *de* se debe a que el infinitivo era con mucha frecuencia complemento de sustantivos, sobre todo, cuando sustituyó al gerundio en caso genitivo. Por lo tanto,

no parece demasiado difícil ver que de los usos medievales de *de* en este tipo de construcciones haya podido aparecer uno que se acerca bastante al de una marca de infinitivo, a pesar de que a *de* le falta un valor típicamente final. No se trata, entonces, de la gramaticalización de la forma nominal del verbo, el infinitivo, que, en los estadios iniciales del romance castellano vacilaba entre la aparición con o sin preposición actualizadora, pues, como acabamos de ver, el latín desconocía el infinitivo precedido de preposición. (Granvik, 2007, p. 3)

Termina afirmando que la preposición *de*, al reemplazar al genitivo (normalmente gerundios y gerundivos como complementos de adjetivos y sustantivos) acepta el infinitivo en esos casos.

Di Tullio (2012) también abordó la cuestión y recoge la teoría expuesta anteriormente: cruce del infinitivo con gerundio y gerundivo preposicionales. Afirma que

el inf. prep. [IP] se caracteriza por ir encabezado por la preposición *de*, que no se justifica en la estructura de la que forma parte. Se han aducido varias explicaciones para la incorporación de esta preposición como extensión analógica a partir de algunas perífrasis verbales que la incluyen —sea por su valor topicalizador o por un posible contenido partitivo—, pero ninguna se aplica a la totalidad de los IP, que se construyen con una clase muy amplia y heterogénea de verbos y a menudo alterados por procesos analógicos. A esto se agrega que, por su alto grado de gramaticalización, la preposición llegó a convertirse en una marca de función de completivas en función de sujeto o de objeto directo. (Di Tullio, 2012, p. 267)

Apunta aún que las oraciones completivas de infinitivo solo precisan de la preposición (varias, no siempre *de*) en español moderno, no antes. Este fenómeno ha sido estudiado por Company (1991), que explica la estructura a través de un proceso analógico, partiendo de las completivas de sustantivo. Afirma “El español medieval se opone en esta zona de la gramática al español actual por la sistemática ausencia de la preposición” (Company, 1991, p. 105). Solo a partir de mediados del siglo XVI las oraciones completivas de sustantivo introducidas por *que* comenzaron a generalizar el empleo de la preposición entre ellas y el sustantivo regente. Esa estructura la explica a partir de la existencia de un esquema que se constituye en modelo analógico para el cambio aludido: N + DE + INFINITIVO (*temor de venir*), ampliamente documentado en el español de todas las épocas. Esa estructura latina, documentada desde los inicios en todas las lenguas románicas, acabó ampliando “la clase de sustantivos capaces de regir oración completiva. La caracterización dejó de restringirse al campo semántico del temor y se extendió a sustantivos de carácter verbal, cualquiera que fuera su significado” (p. 108). Esa misma analogía bien podría haberse extendido a los infinitivos, entendidos como sustantivos verbales.

Para Skydsgaard (1967, p. 612),

(...) interesan las valencias de sujeto y de objeto de un verbo transitivo, es decir, el poder de subordinarse sintagmas nominales desnudos como sujeto y objeto. El infinitivo español hace juego aquí de la misma manera que los sustantivos. Las tres formas infinitas del verbo español, el infinitivo, el gerundio y el participio, tienen la sencillez básica de comportarse sintácticamente como un sustantivo, un adverbio y un adjetivo, respectivamente.

El verbo principal siempre va a intentar atraer sintagmas para llenar sus valencias, muchos mecanismos sintácticos se aplican para evitar el desarrollo de las valencias. El autor afirma que, en verbos intransitivos, al formar perífrasis, la preposición, ante el infinitivo, imposibilita que este sea objeto (voy a *cantar*). Que exista preposición con verbos transitivos – recurre al CD con *a* – imposibilita que lo que está después de la preposición sea el sujeto, se queda en objeto. En otros casos, la preposición desambigua: *Dejo de cenar (yo) ≠ Dejo cenar (a otro/s)*; *Dejen salir ≠ Dejen de salir* (aunque aquí, el valor semántico de *dejar* sea diferente en las oraciones).

Y aún en el terreno de la didáctica de las lenguas, Kalmbach (2008), para el francés, propone que la preposición *de* sea llamada “marqueur d’infinitif”. Para diferenciar el *de marqueur* del *de* que introduce complementos preposicionales, se basa en la pronominalización.

6. La subordinación, campo de actuación de *de+infinitivo*

Las lenguas románicas son la continuidad de la lengua latina, pero en el camino de esa continuidad se perdieron recursos, la mayor parte de ellos afectaron a la sintaxis. En el contraste entre las soluciones sintácticas de las lenguas románicas y las propias del latín clásico se constata que las primeras no son la continuación de las segundas, son de nueva creación. El latín vulgar retrocedió a la parataxis, se tenía que llegar nuevamente a la hipotaxis (Batlle *et al.*, 2016).

Comenzamos con dos citas, la primera sobre la lengua italiana. Nos dice D’Achille (2008, p. 110):

Il costruito accusativo con infinito (introdotto da *di*) è possibile in italiano solo con identità di soggetto (*dico di essere buono*; diversa è la struttura sintattica di frasi come *ti chiedo di andare*); con soggetto diverso (*dico te essere buono*) è attestato, almeno a partire dal Trecento, ma oggi risulta molto letterario [estructura normal: dico che tu sei buono].

La segunda, sobre la lengua portuguesa. Afirma Mattos e Silva que en portugués arcaico (Ss. XIII-XIV):

As completivas com verbo no infinitivo podem ou não estar precedidas da PREP requerida pelo constituinte que elas integram. [...] O estudo da presença/ausência de PREP’s nas completivas no período arcaico está por fazer. A observação dos dados (...) permite dizer que a PREP parece ser facultativa diante de completivas com verbos no INF., como vimos, também parece ser facultativa diante de completivas introduzidas pelo *que* e, ainda, parece

mais usada a PREP quando a completiva é introduzida por *como*. (Mattos e Silva, 1994, pp. 109–110)

En ambos casos, se habla de la presencia (o ausencia, facultativa o no) de la preposición, en ambos casos *di/de*, mayoritaria. Lo mismo leemos de las otras lenguas románicas. Con todo, en algunas se ha perdido, como se ha afirmado anteriormente, en otras se mantiene optativa o recomendable en contextos elevados y en otras es obligatoria.

Aunque los diccionarios actuales de uso, lógicamente, no dan el valor de la preposición *de* como introductor de estructuras completivas, en el *Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón (DICCA-XV)* (Lleal, s.f.) se recoge “17. (*de que*) Introduce oraciones completivas con valor de complemento directo o de sujeto”. Se dan tres tipos de combinaciones: [V+*de*+O<CD>], [V+*de*+O<SUJETO>], y [Vcóp+Atrib+*de*+N/V/Adj<SUJETO>].

Es, mayoritariamente, en la esfera de la subordinación donde encontramos la estructura referida, concretamente en las oraciones sustantivas.³ En cuanto a su función, aparece en enunciados copulativos (sujeto o atributo), enunciados intransitivos (sujeto o complemento regido directo) y enunciados transitivos (complemento directo o complemento regido indirecto).

Para el estudio de la estructura, aun se ofrece la solución latina, se recurre a la diacronía porque las restricciones en el uso del infinitivo vienen marcadas por la sintaxis/semántica latina. Antes de que en las lenguas romances se impusiese como forma subordinante sustantiva general <*que*+verbo (indicativo o subjuntivo)>, el latín utilizaba, básicamente, tres procesos: a) <VT[+]/NE[-]+subjuntivo> si quería indicar una acción volitiva afirmativa o negativa, b) <oración de infinitivo> (sin nexo) si era identificadora y c) <QVOD+indicativo> si era explicativa. Estas tres fórmulas se utilizaban, además, dependiendo del tipo de verbo que aparecía en la oración principal, según criterios semánticos (de acontecimiento, de comunicación, de voluntad, etc.) y se restringían a una función sintáctica determinada.

7. Estudio de los casos

En los ejemplos, se coloca un asterisco ante los casos posibles o recomendables (catalán, francés o italiano) hoy o ante casos inusuales en la actualidad (cualquiera de las seis lenguas).⁴

7.1. Enunciados copulativos

7.1.1. Función de sujeto [(inf)^{Suj}+(cóp)^{Pred} / (cóp)^{Pred}+(inf)^{Suj}]

LATÍN: [(inf)^{Suj}+(cóp)^{Pred} / (cóp)^{Pred}+(inf)^{Suj}]

³ En las adverbiales, solo la encontramos en las condicionales (*De haberlo sabido, no habría venido*) y no interesan para este estudio.

⁴ No se entrará en el estudio del infinitivo conjugado en las lenguas gallega y portuguesa, pues no altera su aparición la utilización o no de la preposición *de*.

Tabla 1. Cópula

gallego	portugués	español	atalán	francés	italiano
	ser, estar			Etre	essere

1. G: “[...] desde que viñeron os militares, **era prohibido levantar** mortos” (*Fuchicadas*, S. Piñeiro, 1927)
2. P: “**Amar era**, por necessidade do meu coração, ansioso e ardido” (*A Relíquia*, E. de Queirós, 1887)
3. E: “**Es prohibido andar** a caballo por las veredas” (*Diario oficial de la R. de Chile*, 1878); “**Está prohibido salir** de la plaza de toros” (*Memorias de Espartania*, Fdez. Ortis, 2008) / *“Licentiosus: a quien **es permitido de fazer** muchas cosas” (*Universal vocabulario*, A. de Palencia, 1490)
4. C: “**És terrible de viure** el «desenrotllament cel·lular» dels grans fets històrics” (*El vel de Maia*, M. Manent, 1975)
5. F: “Il **est interdit d’interdire**” (*L’Interdit de la représentation: Colloque Montpellier*, 1981)
6. I: “[...] salubre **era godere** dell’aria fredda” (*Il Mulino del Po*, R. Bacchelli, 1938)⁵

7.1.2. Función de atributo [(x)^{Suj}+(cóp+{inf}_{Atrib})^{Pred}]

LATÍN: [(x)^{Suj}+({inf}_{Atrib}+cóp)^{Pred}]

Tabla 2. Cópula

gallego	Portugués	español	atalán	francés	italiano
	ser, estar			être	essere

7. G: “Iso é **cantar!**” (*De min pra vós. Contos do povo*, R. Carballal, 1928)
8. P: “Viver **era sentir, era amar**” (*Macário*, Á. de Azevedo, 1852)
9. E: “Gozar **es vivir**” (*El copo de nieve*, Á. Grassi, 1853) / * “[...] el tu poder **es de salir** en las estadas del sol” (*General estoria I*, Alfonso X, S. XIII)
10. C: “També viure **és estimar**” (*Ençà i enllà de la pregària*, M. Estradé, 1974)
11. F: “Écrire, c’**est aimer**” (*Écrire, c’est aimer*, C. Coq, 2019)
12. I: “Perché vivere è **desiderare**” (*La grande sera*, G. Pontiggia, 1989)

7.2. Enunciados intransitivos

7.2.1. Función de sujeto [(v_{int})^{Pred}+(inf)^{Suj}]

7.2.1.1. Verbos de acontecimiento

LATÍN: [(v.acont)^{Pred}+(quod+v.ind)^{Suj}]

⁵ Los ejemplos de las notas han sido extraídos de Internet (blogs, diarios, páginas de opinión, etc.). Se encuentran casos en gallego, español e italiano con *de*: G: “Estás obrigado a cumprir con todo aquilo que non **está prohibido de facer**”. E: “Ningún policía **está prohibido de hacer** uso del arma”. I: “È **vietato di fare** opere”.

Tabla 3. Verbos de acontecimiento⁶

gallego	portugués	español	catalán	francés	italiano
acontecer		acaecer	escaure ^(de)	advenir ^{de}	accadere ^{di}
	Acontecer		succeir ^(de)	survenir ^{de}	accadere ^{di}
	devir	devenir	esdevenir ^(de)	arriver ^{de}	avvenire ^{di}
	ocorrer	ocurrir	ocórrer ^(de)	arriver ^{de}	succedere ^{di}
	sobrevir	sobrevenir	sobrevenir ^(de)	survenir ^{de}	sopravvenir ^a
	Suceder		succeir ^(de)	arriver ^{de}	succedere ^{di}

En las lenguas románicas, se hereda la estructura, pero también se documenta la posibilidad de construir la misma frase con la oración de infinitivo no concertada (sujetos no coincidentes); el ejemplo 15 podría ser “Pocos días ha, me sucedió *que buscaba...*” y el 15a “... te aconteça *que te vayas así*”. La diferencia entre ambas oraciones de infinitivo radica en que la más antigua va antecedita de la preposición *de*.

Suele aparecer un COMPLEMENTO INDIRECTO (sujeto semántico del infinitivo).

13. G: “[...] pois ben pode **acontecer vir** polos penedos” (*O señorito da Reboraina*, O. Pedrayo, 1960)

14. P: “**Aconteceu-ME estar** em Chicago em 1919” (*O fio da navalha*, S. Maugham [trad.], [1945] 2009) / 14a.*“Algũas uezes LHE **acontecia de pedir** a el Rey algũas cousas” (*Crónica de D. Fernando*, Fernão Lopes, 1431-1443)

15. E: “Pocos días ha, ME **sucedió buscar** en varias partes de la celda los anteojos” (*Cartas eruditas y curiosas*, B. Feijoo, 1742) / 15a.*“[...] por esso jamás te **aconteça de ir**TE así” (*Primaleón*, Anónimo, 1512)⁷

16. C: “Ací potser **escauria de fer** un paral·lelisme amb els alemanys” (*Notícia de Catalunya*, V. i Vives, 1960) / 16a.“[...] i per aquesta raó **escauria** millor **anomenar-la**, des d’ara, una escriptura” (*Nous assaigs crítics*, C. Ciuraneta, 1973)

17. F: “Il VOUS **arrive** souvent **d’être pris** pour confident?” (*Les Thibault*, M. du Gard, 1923)

18. I: “La prima volta che mi **avvenne di trovar**MI con un libro tra le mani” (*Il fu Mattia Pascal*, L. Pirandello, 1904)

7.2.1.2. Verbos usados de modo impersonal

LATÍN: [(v)^{Pred}+(inf)^{Suj}]

Tabla 4. Verbos usados de modo impersonal

gallego	portugués	español	catalán	francés	italiano
	apetecer		apetir ^{de}	tenter ^{de}	piacere [*]
	bastar		bastar ^(de/a)	suffire ^{de}	bastare ^(a/per)
compracer	comprazer	complacer	complaure ^{a/de}	satisfaire ^{de}	compiacere ^a
	convir	convenir	convenir ^(de)	convenir ^{de}	convenire [*]
	custar	costar	costar ^(de)	coûter ^{de}	costare [*]

⁶ Las listas que aparecen a lo largo del texto no pretenden ni pueden ser exhaustivas, presentan los verbos más comunes.

⁷ No es desconocida en gallego, español o portugués actuales: “G: **Aconteceu de ver** cadros. / E: Me **sucedió de llegar** invitado a una casa... (Argentina). / P: **Sucedeu de ter** consumido estupefaciente”.

gustar	agradar	gustar	agradar ^(de)	plaire ^{de} /aimer ⁸	piacere [*]
	Importar			importer ^{de}	importare ^(di)
interesar	interessar	interesar	interessar ^(de)	interessere ^{de}	interessare ^(di)
	parecer		parèixer ^(de)	paraître ^(de litt.)	parere ^(di)
			semblar ^(de)	sembler ^(de)	sembrare ^(di)
pracer	prazer	placer	plaire ^(de)	plaire ^{de}	piacere [*]
satisfacer	satisfazer	satisfacer	satisfer ^(de)	satisfaire ^{de}	soddisfare ^{*9}

La estructura se hereda intacta en las lenguas románicas. Suele aparecer un COMPLEMENTO INDIRECTO (sujeto semántico del infinitivo). Se produce la misma dicotomía que en el caso anterior (véanse ejemplos 20, 20a, 21, 21a, 23 y 24). Cuando aparecía/aparece la preposición, solo lo hace si el sujeto está pospuesto.

19. G: “Non tiña gana nin LLE **convíña cear**” (*Estebo*, X. Lesta Meis, 1927)
20. P: “Tanto AO VELHO COMO AO MORGADO **convinha apagar** algum indício que pudesse envolvê-los no mistério” (*Amor de Perdição*, C. Branco, 1862) / 20a.*“Ca LHE **convinha de fazer** como suso dito avemos” (*Corte Imperial*, anónimo, S. XV)
21. E: “A él, LE **convénia tener** de su parte a la doncella de la Regenta” (*La Regenta*, Clarín, 1884) / 21a.*“A LOS REYES CATÓLICOS **convino de enviar** sus enbaxadores a Francia” (*Crónica de los R. Católicos*, Santacruz, 1491-1526)¹⁰
22. C: “ENS **agrada fer** les coses ben fetes, a nosaltres” (*Totes les bèsties de càrrega*, M. de Pedrolo, 1967) / 22a.*“LI **agradava d’evocar** sovint els incidents” (*Les roques i el mar, el blau*, Salvador Espriu, 1984)
23. F: “[...] me demande s’il ME **convient de recevoir** son général (*Mémoires d’Outre-Tombe*, Chateaubriend, 1848)
24. I: “[...] A NOI **conviene di credere** che tutti gli uomini...” (*La previsione dei fatti sociali*, L. Limentani, 1907) / 24a.*“Tale criterio **conviene riportare** nella scuola dei piccini” (*Il metodo della pedagogia scientifica applicato all’educazione infantile nelle case dei bambini*, M. Montessori, 1913)

En francés, como sujeto, solo se presenta en estilo *soutenu*.

7.2.2. Complemento regido directo [(x)^{Suj}+(v_{intr/trans indir})+←{prep+inf}_{CRegD}]^{Pred}]¹¹

LATÍN: [(x)^{Suj}+(v+{inf}_{CD})^{Pred}]

⁸ Aunque el uso habitual de *aimer* sea sin preposición, se encuentran casos con ella. Los diccionarios lo marcan como *littéraire*: “Il avait suspendu, sur le mur de son cabinet un fort beau portrait du poète, devant lequel il **aimait de tomber** en rêverie”. *Chronique des Pasquier*, Duhamel, 1941.

⁹ En los casos con asterisco, se encuentran ejemplos con la preposición *de*: “A me **piace di fare** (1732) / Non gli **conveniva di uscire** (1843) / Mi **pare di fare** un torto (1894)”.

¹⁰ También se documenta en la actualidad: “En días como hoy **apetece de ir** a ver la playa al atardecer. / Hay tres aspectos que una empresa exitosa tiene y que **conviene de tener** en cuenta. / No le **importa de hacer** daño”.

¹¹ No se entrará en los verbos pronominales, cuya regencia preposicional suele ser, mayoritariamente *de* (*olvidarse de, acordarse de / esquecer-se de / s’efforcer de...*).

Tabla 5. Verbos que rigen complemento regido directo

gallego	portugués	español	catalán	Francés	Italiano
		acabar ^{de}		finir ^{de}	finire ^{di}
acceder ^a	aceder ^a	acceder ^a	accedir ^a	acceder ^à	accedere ^a
		acudir ^a		faire appel ^à	rivolgersi ^a
	aprender ^a		aprendre ^{a/de}	apprendre ^à	imparare ^a
	aspirar ^a			aspirer ^à	aspirare ^a
colaborar ^{en}	colaborar ^{em}	colaborar ^{en}	col·laborar ^(a)	participer ^à	partecipare ^a
cesar ^{de}	cessar ^{de}	cesar ^{de}	cessar ^{de}	cesser ^{de}	cessare ^{di}
comezar ^a	começar ^a	comenzar ^a	començar ^a	commencer ^à	cominciare ^a
confiar ^{en}	confiar ^{em}	confiar ^{en}	confiar ^(de/a)	f. confiance ^à	confidare ^{di}
consistir ^{en}	consistir ^{em}	consistir ^{en}	consistir ^a	consister ^à	consistere ⁱⁿ
contribuir ^a	contribuir ^{para}	contribuir ^a		contribuer ^à	contribuire ^a
convir ^{en}	convir ^{em}	convenir ^{en}	convenir ^(de)	convenir ^{de}	concordare ^{di}
	depende ^{de}		dependre ^{de}	dépendre ^{de}	dipendere ^{da}
		desistir ^{de}		renoncer ^à	desistere ^{da}
dubidar ^{en}	hesitar ^{em}	dudar ^{en}	dubtar ^(a)	douter ^{de}	dubitare ^{di}
		equivaler ^a		équivaloir ^à	equivalere ^a
		parar ^{de}		arrêter ^{de}	smettere ^{di}
pensar ^{en}	pensar ^{em}	pensar ^{en}	pensar ^(a)	penser ^à	pensare ^{a/di}
persistir ^{en}	persistir ^{em}	persistir ^{en}	persistir ^a	persister ^à	insistere ⁱⁿ
radicar ^{en}	radicar ^{em}	radicar ^{en}	radicar ^{en}	résider ^{en}	stare ⁱⁿ
	recorrer ^a	recurrir ^a	recórrer ^a	faire appel ^à	ricorrere ^a
		renunciar ^a		renoncer ^à	rinunciare ^{a/di}
soñar ^{con}	sonhar ^{com}	soñar ^{con}	somiar ^(a/de)	rêver ^{de}	sognare ^{di}
tardar ^{en}	demorar ^a	tardar ^{en}	trigar ^(a/de)	tarder ^à	tardare ^a
	tender ^a		tendir ^a	av. tendance ^à	tendere ^a
	tratar ^{de}		tractar ^{de}	tenter ^{de}	tentare ^{di}
vacilar ^{en}	hesitar ^{em}	vacilar ^{en}	vacil·lar ^a	hésiter ^{à/de littér.}	esitare ^a

En este caso, el latín unía el infinitivo (función de complemento directo o atributo) directamente al verbo, sin preposición (Bassols de Climent, 2015)¹² y todas las lenguas romances necesitan obligatoriamente ese elemento¹³ (viene al hilo de lo que afirma Skydsgaard [1967] líneas arriba).

Además de la asunción de la preposición, se documenta su cambio, fluctuación o alternancia en una misma lengua, dependiendo de la época. Sirvan los ejemplos 25, 25a y 27, 27a. Por otro lado, hay casos en que la preposición es la misma en todas las lenguas y en otras no (vd. Tabla 5).

25. G: “**Comezou a chorar** aquel coitado” (*O tío Marcos da Portela*, vv. aa., 1884) / 25^a.*“**Comezou de contar** toda a súa vida” (*O niño de pombas*, A. L. Ferreiro, 1905)
 26. P: “E depois, quando comunga, **começa a erguer-se**, e fica com o copo todo no ar” (*O Crime do Padre Amaro*, E. de Queirós, 1875)

¹² Aunque ya en Plauto y Terencio se encuentran casos de unión de infinitivo a un nombre mediante la preposición (Campos, 1971), recuérdese el proceso análogo referido por Company (1991).

¹³ Naturalmente, entre ellas, la sintaxis puede variar, por ejemplo, en español ‘ambicionar algo’ es ‘ambitionner de quelque chose’ en francés; ‘renegar de algo’ en español es ‘renegar alguma coisa’ en portugués.

27. E: “[...] **comenzó a trepar** con pies y manos entre peñas y raigones” (*Peñas arriba*, J. M^a de Pereda, 1895) / 27a.*[...] el rey desperto y **començo de dar** voces” (*Crónica de Aragón*, G. F. de Vagad, S. XV)
28. C: “La mare **començà a referir**-li el que havia succeït” (*Tino Costa*, S. J. Arbó, 1947)
29. F: “Les pommes de la dernière récolte **commencent à se faner** sur les planches” (*M. Ouine*, Bernanos, 1953)
30. I: “Il sole **comincia a battere** implacabile” (*Campo del sangue*, E. Affinati, 1997)

7.3. Enunciados transitivos

7.3.1. Función complemento directo [(x)^{Suj}+(v_{trans}+{inf}_{CD})^{Pred}]

7.3.1.1. Verbos modales

LATÍN: O. INF concertada [(x)^{Suj}+(v_{trans}+{inf}_{CD})^{Pred}] (Bassols de Climent, 2015, pp. 235-237)

Tabla 6. Verbos modales

gallego	portugués	español	Catalán	Francés	italiano
deber	dever	deber	Deure	Devoir	dovere
		Poder		Pouvoir	potere
	querer		Voler	Vouloir	volere
(soer)/	(soer)/	soler	soler/	avoir l'	solere
adoitar	costumar		acostumar ^{a/de}	habitude ^{de}	

Como se observa, en este grupo, ninguna de las lenguas utiliza preposición como medio de unión entre el verbo y el infinitivo (en un nivel formal, por lo menos).¹⁴ Cabe señalar que, en español, el verbo *deber* acepta *de* para marcar una distinción semántica; en gallego, ambas son sinónimas, sea para indicar hipótesis, sea para indicar obligación).

31. G: “Eu non sei como esto sexa, ou **debe de ser** envexa” (*Santo da barba dourada*, M. Torrado, 1617) / 31a.“O muiño non **debe buscar** o grao” (*Lit. popular de Galicia*, Saco y Arce, 1881)
32. P: “[...] **devem ser** franceses que julgam que estão em Espanha” (*História do Cerco de Lisboa*, J. Saramago, 1989) / 32a.*“Estes **deviam de ser** os dois encobertos de Inglaterra” (*Cartas*, P. A. Vieira, 1626-1692)
33. E: “[...] **debe de tener** cerca de los ochenta años” (*Pepita Jiménez*, J. Valera, 1864) {posibilidad} / 33a.“[...] eso sí, y ella que estuviera lista como **debe ser**” (*Entre ánimas y sueños*, S. Karlik, 1987) {obligación}
34. C: “**Deu ser** la secretària, una dona d’una quarantena” (*Totes les bèsties de càrrega*, M. de Pedrolo, 1967)
35. F: “Jusque-là, ceux qui **devaient mourir** s'en remettaient à Dieu contre la justice des hommes” (*L’Homme révolté*, Camus, 1951)

¹⁴ No obstante, se encuentran en español casos como los siguientes: “La mayoría se **suele de ir** de casa con 18 años. / **Quiero de ir** de turismo con mi hija”. También en portugués: “**Quero de ir** aos poucos / E como se **costuma de dizer**...”. En catalán: “**Vull de fer** obres. / No **puc de fer**-ho via telemàtica”. En gallego: “**Adoita de reforzarse** con métodos de barreira”.

36. I: “Annunciò la bella novità alla moglie e disse che **doveva andare** subito a Roma”
(*Via Gemito*, D. Starnone, 2001)

En relación con los cuatro grupos que se presentan ahora, cabe hacer una pequeña introducción. Son los grupos en los que aparece la preposición *de* con más cambios desde el latín hasta la actualidad y donde hay más disparidad de uso entre las lenguas románicas: desde su total ausencia, pasando por su uso opcional, hasta la obligatoriedad. Las gramáticas del gallego, del portugués y del español recuerdan su empleo en tiempos pretéritos, su mantenimiento en algunos casos propios del lenguaje cuidado o literario y su pérdida en el resto de registros. Salvo algunas excepciones, las gramáticas del francés¹⁵ y del italiano¹⁶ suelen limitarse a dar listas de verbos seguidos de infinitivo y verbos seguidos de preposición e infinitivo. Las del catalán especifican su uso optativo, dependiendo del registro.¹⁷

En la siguiente tabla, siguiendo la tradición latina, se ofrece el tipo de construcción sintáctica (la que nos interesa) asociada a la semántica, íntimamente relacionada y que la rige.

Tabla 7. Construcciones con verbos declarativos, influencia, voluntad

	Latín clásico	Latín vulgar	Lenguas románicas	
	ORACIÓN (O.) DE	O. INF se pierde.		Uso culto
	INF	Se generaliza		O. INF se
Tipo de verbos	(<i>ACCVSATIVUS</i> <i>CVM INFINITIVO</i>) construcción normal	QVOD > QVID > <i>que</i> y variantes ¹⁸	Uso común	recupera en épocas clásicas (excepto en v. de voluntad).

¹⁵ El TLFi : *Trésor de la Langue Française informatisé* (ATILF, 2012) dice en la entrada *de*:
-Verbe + **de** + inf. [pour certains verbes, en assez grand nombre, indiquant principalement] [le processus d'une évolution (début, fin, milieu d'une action).] *Commencer de*. [un effort.] *Essayer de*. [un sentiment, une volonté.] *Décider de*.

En Michelucci (2000) encontramos la siguiente información: “La préposition **à** (Le verbe, adjectif ou nom qui précède l'infinitif est orienté vers l'action de cet infinitif et les qualités de cette action). [...] La préposition **de** (Le verbe, adjectif ou nom qui précède l'infinitif est orienté vers le sujet ou les qualités du sujet de l'action)”.

¹⁶ En la *Enciclopedia dell'Italiano* (Egerland, 2010), leemos: “I verbi che reggono l'infinito introdotto da *a* tendono a esprimere un'azione successiva rispetto al verbo reggente. [...] L'infinito retto da *di*, invece, non è soggetto a una simile restrizione ma può esprimere un'azione successiva, precedente o simultanea rispetto al verbo reggente. [...] Infine, l'infinito non introdotto da preposizione tende a descrivere un'azione, oppure uno stato, atemporale o generico”.

¹⁷ Institut d'Estudis Catalans (2018): *La Gramàtica essencial de la lengua catalana* especifica que, a) cuando el verbo principal rige la preposición, esta se mantiene ante el infinitivo (*Parlaven d'emprendre accions contra el canvi climàtic*); b) la prep. *de* puede insertarse cuando la subordinada hace la función de sujeto o de complemento directo de determinados verbos, siempre que la posición de la subordinada sea posverbal (*És un costum molt arrelat a Catalunya de regalar llibres i flors per Sant Jordi*).

Los verbos a los que se refiere son: en posición de sujeto, (i) predicados de necesidad y obligación (*Ara li toca de parlar a ella*), (ii) verbos psicológicos (*No m'agrada de sortir de nit*).

Uso opcional: para b), se recomienda en el lenguaje culto y se puede omitir en el general.

Si el infinitivo es un atributo, se recomienda no usar la preposición *de*. Uso incorrecto: con verbos modales.

¹⁸ “Vis à vis du latin, le roman présente une diminution considérable dans l'emploi de l'infinitif et, au lieu de la double série de prépositions avec *quod* et *ut*, la seule conjonction *que*...” (Meyer-Lübke, 1890, p. 646).

				Hoy es literaria ^(lit) .
[1] verbos de entendimiento, juicio y lengua	sujetos coincidentes O. INF ^{OBLIGATORIA}	V+ <i>que</i> +V IND	<v+nexo+v> (yo digo <i>que</i> yo tengo)	<v+inf ^{lit} > ¹⁹ (yo digo tener [yo])
	sujetos no coincidentes O. INF ^{OBLIGATORIA}	V+ <i>que</i> +V IND	<v+nexo+v> (él dice <i>que</i> yo tengo)	<v+inf ^{lit} > (yo digo ser ellos)
	<habla vulgar V+QVOD+V_{IND}>			
	sujetos coincidentes O. INF		<v+nexo+v> uso rarísimo (yo <u>me</u> veo <i>que</i> yo llego)	<v+inf> muy poco común (yo <u>me</u> veo llegar [a mí])
[2] verbos de percepción	sujetos no coincidentes O. INF	<v+inf>	<v+inf> (yo <u>la</u> veo llegar [a ella])	<v+nexo+v> uso menos común (yo <u>la</u> veo <i>que</i> ella llega)
	sujetos coincidentes O. INF		<v+nexo+v> ---	<v+inf ^{lit} > ---
[3] verbos de influencia y causa	sujetos no coincidentes O. INF	<v+inf>	<v+inf> (él <u>me</u> mandó ir [a mí]/él <u>me</u> mandó <i>que</i> yo fuese)	<v+nexo+v>
	sujetos coincidentes O. INF	<v+inf>	<v+inf ^{única posibilidad} > (yo quiero beber [yo]) ²⁰	
[4] verbos de voluntad (y temor)	sujetos no coincidentes O. INF → AFIRMACIÓN	V+ <i>que</i> +V SUBJ	No se recupera la O. INF <v+nexo+v ^{única posibilidad} > (ella quiere <i>que</i> yo beba)	
	sujetos no coincidentes V+VT/NE+V _{SUBJ} → APELACIÓN			

Otros aspectos adicionales son el dequeísmo (*pienso de que*) y el deísmo (*decido de ir/je decide d'y aller*), ampliamente documentados. Estos fenómenos se dan en todas las lenguas, en mayor o menor grado. En algunas, se trata de estructuras estigmatizadas,

¹⁹ “Varios verbos de lengua y de pensamiento solo aceptan en español actual infinitivos si estos expresan estados: *Aseguró saberlo / Dijo estar de acuerdo*. Suelen rechazarse en acciones no habituales: **Aseguró robar el dinero / *Cree viajar mañana*” (*Nueva gramática de la lengua española* [NGLE] 2009, p. 1979).

²⁰ En rumano, con sujetos coincidentes <v+inf> (*yo quiero *que* yo beba).

consideradas fuera de la norma, mientras que, en otras, es el proceso estándar. En este estudio, interesa el segundo caso.

7.3.1.2. [1a] Verbos que se comportan como *decir* (o de lengua y comunicación)

LATÍN: O. INF concertada [(X)^{Suj+} (V_{trans}+{inf}_{CD})^{Pred}] / O. INF no concertada [(X)^{Suj+}(V+{y_{acus}/Suj→inf}_{CD})^{Pred}]

	Uso común	Uso culto
sujetos coincidentes	<v+nexo+v> (yo digo <i>que</i> yo tengo)	<v+inf ^{lit} > (yo digo tener [yo])<1>
sujetos no coincidentes	<v+nexo+v> (él dice <i>que</i> yo tengo)	<v+inf ^{lit} > (yo digo ser ellos)<2>

Tabla 8. Verbos de lengua y comunicación

gallego	portugués	español	catalán	francés	italiano
		afirmar		affirmer	affermare ^{di}
		anunciar		annoncer	annunciare ^{di}
asegurar	assegurar	asegurar	assegurar	assurer	assicurare ^{di}
		comunicar		communiquer	comunicare ^{di}
confesar	confessar	confesar	confessar	avouer	confessare ^{di}
		confirmar		confirmer	confermare ^{di}
	contar		comptar	raconter	raccontare ^{di}
decir	dizer	decir	dir	dire	dire ^{di}
		declarar		déclarer	dichiarare ^{di}
		explicar		expliquer	spiegare ^{di}
expresar	expressar	expresar	expressar	exprimer	esprimere ^{di}
		informar		informer	informare ^{di}
	responder ²¹		respondre	répondre ²²	rispondere ^{di 23}

²¹ Casos actuales con preposición, en portugués: “O religioso **assegurou de ter sido** informado. / Mais uma construtora **diz de ter** pago propina”. En español: “¿Nunca le **comunicó de tener** otros ingresos aparte de los de asesor del Ministerio del Interior? (Perú) / También **contó de tener** anteriormente la sensación de estar entumecida (Chile). / Contrariamente a lo que se anunció con un mensaje en el que **decía de tener** que parar, Banksy ha golpeado de nuevo. En catalán: “També **considero de fer** una moció per a fer un debat polític. / **Imagino de fer**-me petita un altre cop”.

²² A pesar de lo que aseguran las gramáticas y diccionarios, se encuentran algunos ejemplos con *de*: “Vous **affirmez d'être** devenu Mormon. / Il **allègue d'être** coupable. / Ils paraissaient dans la partie supérieure et **annonçaient d'être** suivis par des forces considérables. / Il **assure de faire** progresser la vie étudiante. / Il lui **communiqué d'être** aussi avec lui... / Ils **confirment de savoir** partager l'enthousiasme. / Ok, je vais essayer comme ça alors, moi je me tenais droit et comme **il disait de tenir** le téléphone devant soit, je le plaçais à la verticale. / **Il a déclaré de n'avoir** jamais rien vu de pire”. Etc.

²³ Se documentan fácilmente casos sin la preposición, a pesar de la gramática: “L'interessato **afferma avere** la cittadinanza. / Cota **ha annunciato fare** ricorso al Consiglio di Stato. / Tarro **ha comunicato essere stato** nominato presidente. / Draghi e Trump **dicono fare** di tutto. / **Informò sapere** che sarebbero stati disponibili 22 milioni di euro”. Etc.

<1>

37. G: “[...] tendo en conta o amor que **di ter** a Galicia” (*A Nosa Terra*, revista, vv. aa. 1917)
38. P: “[...] que aqui chamam «Salgadeira» e que a tradición **diz ter vindo** de África” (*Viagens na minha terra*, A. Garrett, 1846)
39. E: “El tal Marcelo **dijo estar** alojándose en el Hotel Plaza” (*El emisario*, G. Piro, 2011) / 39a. “Busco la pensión Unzué, me **dijeron {de} preguntar** por don Justo, el encargado» (*Pasión*, Posse, 1995) {decir de = sugerir}
40. C: “[...] les que **diuen saber** com funciona tot, ens venen com a real” (*La Vanguardia*, 18/05/2019)
41. F: “Il **disait préférer** une pensée plutôt qu’une fleur” (*La Ruée vers l’être*, P. Minot, 2012)
42. I: “Cuniolo mi **dice di essere** ammalato” (*La caccia alla gloria*, *Gazzetta dello Sport*, 1909)

Con todo, la construcción común es la conjuntiva (39. El tal Marcelo **dijo que estaba...**) en todas las lenguas.

<2> Con relación a esta estructura, se documentan casos esporádicos.

G: “[...] especialmente cando **Henrique** contou a que **dixo / ser a verdadeira historia**”. P: “Há um novo baloiço no miradouro que **Miguel disse / [o baloiço] ser «o mais vasto de Portugal»**”. E: “Pintaba Currita un retrato que **decía / ser** de Byron”. C: “Gaudiu molt de la que **diuen [ells] / ser la nit** més màgica de l’any”. F: “L’Humanité ne dit pas ce que les dépêches d’agence **disent / être la situation** à Phnom Penh”. I: “**Dicono / essere una** delle più buone di Viareggio”.

Se lee en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (Real Academia Española, 2009, p. 2013):

Los grupos verbales de infinitivo en función predicativa, sobre todo los contruidos con *ser* y *estar*, eran muy frecuentes en la lengua antigua subordinados a verbos de **entendimiento**, de **juicio** y, a veces, de **lengua**. En la actualidad, se dice *Lo creí más alto*. En la lengua antigua se documenta ampliamente esta otra opción: *Creyeron ser la opinión suya errada* (Santillana), *Crejó ser ratones los que dañaban...* (Ercilla)... Esta construcción llega hasta el siglo XIX y pierde vitalidad en el XX. Los sujetos de este grupo son nominativos, no acusativos.

7.3.1.3. [1b] Verbos que se comportan como *creer* (o de pensamiento; percepción mental)

LATÍN: O. INF concertada [(x)^{Suj+} (V_{trans}+{inf}_{CD})^{Pred}] / O. INF no concertada [(x)^{Suj+}(v+{y_{acus}/Suj→inf}_{CD})^{Pred}]

	Uso común	Uso culto
sujetos coincidentes	<v+nexo+v> (yo digo <i>que</i> yo tengo)	<v+inf^{dit}> (yo digo tener [yo])<1>
sujetos no coincidentes	<v+nexo+v> (él dice <i>que</i> yo tengo)	<v+inf^{dit}> (yo digo ser ellos)<2>

Tabla 9. Verbos de pensamiento; percepción mental

gallego	portugués	español	catalán	francés	italiano
	admitir		admetre ^(de)	admettre	ammettere ^{di}
	anunciar			annoncer	annunciare ^{di}
	considerar			considérer	ritenere ^{di}
	crer	creer	creure	croire	credere ^{di}
dicir	dizer	decir	dir	dire ^{(de littér.)24}	dire ^{di}
	ignorar			ignorer	ignorare ^{di}
	imaginar			imaginer ²⁵	immaginare ^{di}
xulgar	julgar	juzgar	jutjar	juger	giudicare ^{di}
	negar			nier ^(de littér.)	negare ^{di}
	opinar			opiner	opinare ^{di}
	pensar			penser ²⁶	pensare ^{di}
	saber			savoir	sapere ^{di}
	supor	suponer	suposar ²⁷	supposer ²⁸	supporre ^{di 29}

<1>

43. G: “[...] por fin un día **creu estremecerse** de pracer ó ver a fermosa nena” (*Contos, lendas e tradicións*, H. P. Placer, 1891)

44. P: “**Creio ter visto** V. Ex^a na galeria da Câmara dos Deputados” (*O Conde d’Abranhos*, E. de Queirós, 1925) / 44a. **“Ayres Tynoco mandou ao grumete que gobernasse contra o norte e nordeste onde **creeria de achar** ho regno de Portugal”* (*Códice Valentim Fernandes*, 1506-1510)

²⁴ “Il **dit préférer**. / Il **dit avoir** aspergé d’essence le fils de son ex par dépit amoureux”, pero también se encuentra “Voici à quoi il **dit d’avoir** employé son temps”.

²⁵ **Imaginer de** + inf. *Avoir l’idée de*. “J’imaginai de rechercher dans ma mémoire ce que, durant mes bons moments, j’avais pu dire de mieux senti”, Musset, *Confess.*, 1836.

²⁶ **Penser de** + inf. Synon. de *avoir l’idée*. “Lorsque je vis que mon mari faisait son préparatif pour s’en aller, il me fut impossible de penser seulement de vivre sans lui”, Nerval, *Filles feu*, 1854.

²⁷ Casos con *de*: En portugués: “**Admitiu de ser** infiltrada!”. En español: “Se notificará a denunciantes o testigos a través de una declaración donde ellos **admiten de ser** notificados (Argentina). / Lo envié porque **creyó de tener** en mano el dinero. / La pareja ya habló y **dijo de tener** buena onda. / En catalán: “Altres llocs de França i d’Itàlia **diuen de tenir-ne** relíquies. / **Crec de fer** justícia en destacar el de F. Rico”.

²⁸ Se encuentran casos con preposición: “La vicomtesse **admettait d’être** supplantée par des messieurs. / A & B vont à la chasse : A **croit de tirer** sur un homme (1756). / [...] et de leur inspirer doucement ce que vous **jugez de pouvoir** faire. / Il n’a pas **nié d’avoir acheté** les bœufs. / On **opina de faire** appel à Philippe II d’Espagne. / L’occasion pour ceux qui **savent de faire** de belles affaires”. Etc.

²⁹ Casos sin preposición: “**Ho creduto fare** cosa utile ai miei lettori (1819). / In luogo di stare alla toaletta, **dicono stare** allo specchio (1859). / Le **negavano andare** a Cuba. / [...] dove **pensavano andare**”.

45. E: “Por fortuna, **creyó distinguir** a Elías, que presenciaba impasible el movimiento” (*Noli me tangere*, J. Rizal, 1878) / 45a. “[...] y **creyendo de hallar** allí algo de lo que buscaban, endereçaron aquella parte” (*Felixmarte de Hicarnia*, M. Ortega, 1556)
46. C: “Probablement, Spengler **creia diagnosticar** un fet incontestable” (*Diccionari per a ociosos*, J. Fuster, 1964)
47. F: “Je **crois voir**, la nuit, sous les meubles, un chat qui me regarde (*Hist. comique*, A. France)
48. I: “[...] durante i quali **aveva creduto scoprire** nel ragazzo un animo simile al suo” (*Il gatopardo*, Lampedusa, 1959) / 48a. “[...] la notte in cui **aveva creduto di essere** "diventato una persona seria"” (*Cronache di poveri amanti*, V. Pratolini, 1947)

<2> En relación a esta estructura, sirve lo dicho en la sección anterior.

7.3.1.4. [2] Verbos que se comportan como *ver* (o de percepción física)

LATÍN: O. INF No concertada (sujetos diferentes) [(x)^{Suj}+(v+{y_{acus}/Suj→inf}_{CD})^{Pred}]

	Uso común	Uso culto
sujetos coincidentes	<v+nexo+v> (yo <u>me</u> veo <i>que</i> yo llego) uso rarísimo	<v+inf> (yo <u>me</u> veo llegar [a mí]) muy poco común
sujetos no coincidentes	<v+inf> (yo <u>la</u> veo llegar [a ella])<1>	<v+nexo+v> (yo <u>la</u> veo <i>que</i> ella llega) uso menos común

Tabla 10. Verbos de percepción física

gallego	portugués	español	catalán	francés	italiano
		contemplar		contempler	contemplare
escoitar	escutar	escuchar	escoltar	écouter	ascoltare
mirar, ollar	olhar	mirar		regarder	guardare
		notar		sentir	sentire
oír, ouvir	ouvir	oír	sentir	entendre	sentire
		percibir		percevoir	sentire
		Sentir			sentire
	ver ³⁰		veure	voir	vedere

En este caso, el infinitivo es un complemento predicativo del C. DIRECTO←, sujeto semántico del infinitivo. [(x)^{Suj}+(v+{inf}_{Predicativo}→+{X}_{CD})^{Pred}]. Funcionan normalmente con verbos que indican movimiento.

<1>

49. G: “[...] foi cando **viu entrar** ←A MARTIÑO” (*A crus de salgueiro*, X. R. López, 1899)
50. P: “Mas **escutei**-A *juar* que meu perdão arranjou-se por minha avó tricotar com o distinto coronel” (*Onde andará Dulce Veiga?* C. F. Abreu, 1990)
51. E: “Don Víctor, que se aburría abaxo, **oyó cantar** ←EL SPIRTO GENTIL y subió” (*La Regenta*, Clarín, 1884)

³⁰ Aparecen casos con preposición: “La **vi de llegar**”.

52. C: “En **sentir**-LO *entrar*, el vell aixecà el cap” (*Tino Costa*, S. J. Arbó, 1947)
 53. F: “[...] il **regardait** LA NEIGE → *tomber*, il **écoutait** LE VENT → *mugir*” (*Smarh*, Flaubert, 1839)
 54. I: “Il giorno prima **aveva**, come tutti, **visto** *passare* ← IL GESUITA per la via del Paese” (*Il gattopardo*, Lampedusa, 1959)

Se lee en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE, 2009, p. 2007):

Los verbos de percepción aceptan complementos infinitivos que expresan acciones o movimientos (*La vi acercarse*). Cuando se construyen con subordinadas sustantivas, admiten también complementos que expresan estados y propiedades (*Vi que tenía razón*), pero en la construcción de infinitivo los rechazan (**La vi tener razón*). [...] No se aplicaba esta restricción en la lengua antigua: *Algunos veo estar llorando...*”.

7.3.1.5. [3] Verbos que se comportan como *ordenar* (o de causa e influencia)

LATÍN: O. INF no concertada [(x)^{Suj}+(v+{y_{acus/Suj}→inf}_{CD})^{Pred}]

	Uso común	Uso culto
sujetos coincidentes	<v+nexo+v> ---	<v+inf^{lit}> ---
sujetos no coincidentes	<v+inf> (él <u>me</u> mandó ir [a mí]/él <u>me</u> mandó <i>que</i> yo fuese)	<v+nexo+v>

Tabla 11. Verbos de causa e influencia

gallego	portugués	español	catalán	francés	italiano
aconsellar	aconsellar ^a	aconsejar	aconsellar ^(de)	conseiller ^{de}	consigliare ^{di}
dicir	dizer ^(para)	decir	dir	dire ^{de}	dire ^{di}
	deixar	dejar	deixar	laisser	lasciare
encargar	encarregar ^{de}	encargar	encarregar ^(de)	charger ^{de}	incaricare ^{di}
esixir	exigir	exigir	exigir ^(de)	exiger ^{de}	esigere ^{di}
facer	fazer	hacer	fer	faire	fare
impedir	impedir ^{de}	impedir	impedir ^(de)	empêcher ^{de}	impedire ^{di}
	impor	imponer	imposar ^(de)	imposer ^{de}	imporre ^{di}
	mandar		manar ^(de)	demander ^{de}	mandare ^a
	obligar ^a	obligar ^a	obligar ^a	obliger ^{a(de)} <i>vielli</i>)	obbligare ^a
	ordenar		ordenar ^(de)	ordonner ^{de}	ordinare ^{di}
pedir	pedir ^(para)	pedir	demanar ^(de)	demander ^{de}	chiedere ^{di}
permitir	permitir ^{de}	permitir	permettre ^(de)	permettre ^{de}	permettere ^{di}
proibir	proibir ^{de}	prohibir	prohibir ^(de)	défendre ^{de} , interdire ^{de}	proibire ^{di} , vietare ^{di}

rogar³¹pregar^{de}prier^{de 32}pregare^{di 33}

Hacer y dejar, considerados verbos causativos por excelencia, se presentan en todas las lenguas sin preposición (aunque en el registro popular pueda aparecer “Como aficionado del Getafe es lo que me **hace de ir** al fútbol cada domingo”).

Cabe decir que casi todos estos verbos tienen la estructura típica del complemento regido indirecto en los casos donde hay preposición.

55. G: “Lembrei todo con femencia, tal como Mai Loretto me **ordenara facer** para recuperar Arnoia” (*Arnoia*, Méndez Ferrín, 1986)

56. P: “[...] que lhe **ordenava tornar** à sacristia e voltar depressa com a 356eceber356356 acesa” (*A Noite sobre Alcântara*, Montello, J. 1978)

57. E: “¿Quién les **ordenó hacer** fuego?” (*El último vuelo del pájaro campana*, Colmán G., 1995)

58. C: “El Creador ens **ordena d’anar creixent**” (*El paradís perdut*, Boix i Selva, 1953)

59. F: “Les jeunes gens de l’époque à qui la mode **ordonnait d’affecter** des manières brutales” (Birotteau, Balzac, 1837)

60. I: “Mi **ordinò di suonare** a distesa tutte le campane” (*La miglior vita*, Tomizza, 1977)

En este caso, la lengua portuguesa ha mantenido en algunos verbos la preposición (*encarregar, impedir, permitir, prohibir*). Véase este ejemplo comparado con el castellano (en ambas lenguas se han encontrado casos antiguos con el uso al contrario):

61. P: “Mas tudo isto não a **impedia de trabalhar**” (*Dias perdidos*, L. Cardoso, 1943) / * “[...] nem me **impediu escrever** no passado” (*Cartas*, Padre A. Vieira, [1626-1692])

62. E: “Su temblor le **impedia hablar**” (*La muerte de Artemio Cruz*, C. Fuentes, 1962) / * “Porque la ley que divide nuestra amistad no me **impide de mostrar** hidalgo el pecho” (*La entretenida*, Cervantes, 1615)

En *pedir y dizer*, se está generando una estructura sintáctica con la preposición *para*, incluso en los casos de sujetos no coincidentes (y se conserva la estructura conjuntiva, de menor uso):

³¹ Casos con preposición: “Ellos te **mandan de ir** calmada a hacerte la analítica. / Un día le ordenó de hacer daño a una hermosa flor. / El 97% de los irlandeses apoyan las medidas impulsadas por el Gobierno, que solo **permite de salir** de casa para hacer la compra”.

³² Se encuentran casos sin preposición: “Merci pour la réponse vous **me conseillez faire** un contrat pour chaque période ou pas. / Les responsables de ces établissements **ont exigé faire** composer des élèves en l’absence des professeurs. / Les blessures lui **ont empêché faire** une meilleure saison. / Plusieurs personnes **m’ont demandé faire** un vidéo. / Ils m’ont convoqué à l’hôpital et **m’ont obligé faire** des analyses. / Les dits sieurs **m’ont ordonné faire** ce présent Acte (1649). / Ce sont d’ailleurs ces émotions incontrôlables qui **m’ont permis faire** le rapprochement. / L’article 2, veut que les particuliers qui iront L’article 43 de l’édit du 14 août 1721, **a défendu faire** la Pêche des morues, harengs & maquereaux”. Etc.

³³ Se registran casos sin preposición: “[...] a’ quali **consigliava mettere** di si fatti calzari (1843). / Alcune volte il caso **esige fare** un mezzo divelto (1843). / [...] li pregava fare animo al suo marito (1778)”. Etc.

63. P: “Então o bom Vilaça **pediu para voltar** as costas” (*Os Maias*, E. de Queirós, 1888)³⁴ (uso conjuntivo: “[...] lacrimosa, pediu que a levassem dali” *Gente singular*, Teixeira-Gomes, 1909)

64. “Ele riu-se da minha cara e **disse para fazer** mais vezes até me habituar” (*Fanga*, Alves, 1943) (uso conjuntivo: “[...] não queria ir, mas o pai disse que o levassem” *O Aço mudou de Têmpera*, M. do Nascimento, 1945)

7.3.1.6. [4] Verbos que se comportan como *querer* (o de voluntad, sentimiento, duda y preferencia)

LATÍN:

a) O. INF concertada (sujetos iguales) [(x)^{Suj}+(v_{trans}+{inf}_{CD})^{Pred}] / O. INF no concertada (sujetos diferentes) [(x)^{Suj}+(v+{y_{acus/Suj}→inf}_{CD})^{Pred}] > AFIRMACIÓN

b) [(x)^{Suj}+({ut+v.subj}_{CD})^{Pred}] > APELACIÓN

Ego volo ut venias / Ego **volo te venire**³⁵

	Uso común	Uso culto
sujetos coincidentes	<v+inf inf^{única posibilidad}>	(yo quiero beber [yo])
sujetos no coincidentes	<v+nexo+v inf^{única posibilidad}>	(ella quiere <i>que</i> yo beba)

Tabla 12. Verbos de voluntad, sentimiento, duda y preferencia

gallego	portugués	español	catalán	francés	italiano
aceptar	aceitar	aceptar	357eceber ^(de)	accepter ^{de}	accettare ^{di}
	ambicionar		ambicionar ^(de)	viser	ambire ^a
anhelar	almejar	anhelar	anhelar ^(de)	désirer	anelare ^{di}
	ansiar		anhelar ^(de)	convoiter	smaniare ^{di}
	decidir		decidir ^(de)	décider ^{de}	decidere ^{di}
desexar	desejar	desear	desitjar ^(de)	désirer / souhaiter ^(de)	desiderare ^(di)
	detestar		detestar ^(de)	détester	detestare ^{di}
dubidar	duvidar	dudar	dubtar ^(a)	douter ^(de) littér.) ³⁶	dubitare ^{di}
	esperar		esperar ^(de/a)	espérer ^(de) lit.)	sperare ^{di}
	evitar		evitar ^(de)	éviter ^{de}	evitare ^{di}
intentar	tentar	intentar	intentar ^(de)	essayer ^{de} , tenter ^{de} , tâcher ^{de}	cercare ^{di}
	lamentar			regretter ^{de}	rimpiangere ^{di}

³⁴ Uso antiguo sin preposición: “[...] **pediu ser ouvido** à puridade” (*Nova Floresta*, M. Bernardes, 1688).

³⁵ Encontramos esta equivalencia en una gramática del siglo XVI: “Infinitivus, aut omnino uerbo principali hæret, & à supposito ipsius determinatur, quasi una oratio, ut, Volo legere, Volumus ire. Aut determinatur quidē à priori uerbo, sed eius actio refertur ad aliud suppositum, quod in adcusatio ante ipsum ponitur, quasi duæ sint orationes. **Volo ego, te legere**, id est, **uolo ut legas**” (Resende, 1540).

³⁶ “Une seconde après, il **douta de pouvoir** continuer”.

	lograr		aconseguir ^(de)	réussir ^a	riuscire ^a
	merecer		merèixer	mériter ^{de}	meritare ^{di}
pedir	pedir ^(para)	pedir	demanar ^(de)	demander ^{de}	chiedere ^{di} , domandare ^{di}
	preferir		preferir ^(de)	préférer de(vielli)	preferire ^(di)
	pretender		pretendre ^(de)	prétendre	pretendere ^{di}
	procurar	procurar	procurar ^(de)	essayer ^{de} , tenter ^{de}	cercare ^{di}
proxectar	projetar	proyectar	projectar ^(de)	projeter ^{de}	progettare ^{di}
	prometer		prometre ^(de)	promettre ^{de}	promettere ^{di}
suxerir	sugerir		358ceber ^(de)	suggérer ^{de}	suggerire ^{di}
	querer		voler	vouloir	volere ^(di)
	resolver		resoldre ^(de)	résoudre ^{de}	risolvere ^{di}
	temer ³⁷		témer ^(de)	craindre ^{de} 38	temere ^{di} 39

65. G: “Estas verbas eran as que eu **esperaba ouvir**” (*Sempre en Galiza*, A. Castelao, 1944) / 65a.*“[...] que anque son moza solteira, **espero de ser casada**” (*A poesía popular en Galicia 1745-1885. Recopilación, estudio e edición crítica, vol I*, D. Blanco, 1869)

66. P: “Além disso, **esperava encontrar** ali o Vilaça” (*Os Maias*, E. de Queirós, 1888) / 66a.*“E leixemos ajnda o 358ceber358 gualardom, que **esperamos de 358ceber** del Rey” (*Crónica de D. Fernando*, F. Lopes, 1431-1443)

67. E: “¿No era allí en donde **esperaba volver a encontrar** su adorada visión?” (*El caballero de las botas azules*, R. de Castro, 1861) / 67a.*“[...] sy ome non dubda en dar sus dones a aquel de quien **espera de ser** bien serujdo” (*El libro del caballero Zifar*, 1300)

68. C: “**Esperàvem veure**’l aviat entre nosaltres, i ara” (*Tino Costa*, S. J. Arbó, 1947) / 68a.*“He reprès aquests dies els articles de Pujols, i **espero de tenir**-los enllestits aviat” (*Carles Riba [1893-1959]*, J. Medina, 1989)

69. F: “Ces dames **espéraient** bien **se retrouver** en haut” (*Au bonheur des Dames*, Zola, 1883) / 69a.*“Comme s’ils **espéraient de tomber** au premier effort (*Traité caractère*, Mounier, 1946)

70. I: “Il brigante **ha sperato di trovare** scampo entrando in un cortile” (*Un segreto nella fine di Giuliano*, T. Besozzi, 1950)

Afirma la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE, 2009, p. 2016): “El infinitivo no alterna con el subjuntivo cuando se da la identidad de sujetos, la correferencia. De hecho, el subjuntivo es el modo que se escoge en las oraciones de verbo finito en las que

³⁷ Port: “**Espero de ter** ajudado. / **Sugiro de ir** de carro”. Esp: “Messi se **quiere de ir** del Barcelona y estallaron los memes (Argentina). / ¡**Espero de tener** la oportunidad de volver pronto!”

³⁸ Se encuentran casos con y sin preposición: “Le titulaire de permis **visé d’être** pleinement conforme à la version de 2005 de cette norme. / Comme il **désirait d’être** réduit à rien. / Nous remercions et **célébrons d’être** nés sur cette planète. / De l’avis du Premier ministre, le chef de l’Etat **a décidé faire** en sorte que chacune des 13 régions du Burkina Faso puisse avoir son université. / Je **souhaite faire** une réclamation. / Partout, on nous demande des documents, on **évitte aller** dans plusieurs coins et régions. / Le G20 **veut de faire** de l’échange automatique une norme internationale pour 2015”. Etc.

³⁹ Casos con y sin preposición: “[...] **desiderava di andare** nella biblioteca. / E perchè talvolta quei, che **accettano fare** il presente Bando (1772). / Cosa **dubitano fare?** / **Speravamo fare** a V. S. un altro presente (1902). / Una chance a chi **vuole di prendere** la licenza. / Io **temo avere** scoperto il reo”. Etc.

no hay identidad de sujetos”. Esto solo se da en los verbos de este grupo. En la misma página se lee:

En otros casos, la oración en subjuntivo alterna más libremente con las de infinitivo, lo que sucede en especial con los verbos de influencia. Son sinónimos o casi sinónimos *Te permito que vayas* y *Te permito ir...* y otras muchas en las que el CD o CI del verbo principal constituye el antecedente del sujeto tácito del infinitivo.

7.3.2. Función de complemento regido indirecto [$v^{trans}+N_{CD}+\{prep+inf\}_{CRegI}$]

LATÍN: varias estructuras; [(x)^{Suj}+(v+{aliquid~«inf»})_{CD}+{<prep>+acus-dat-gen-ablat}_{CC}]^{Pred}. *Petere aliquid ab aliquo* (ablat); *docere aliquem de aliqua* (ablat); *accusare aliquem alicuius* (gen), etc.

Tabla 13. Algunos verbos que rigen complemento regido indirecto

gallego	portugués	español	atalán	Francés	italiano										
acusar	acusar	alguém	acusar	a	acusar	algú	accuser	qqn	accusare						
alguén de	de		alguien de	de	de		de		qlcn di						
ameazar	ameaçar	alguém	amenazar	a	ameaçar		menacer	qqn	minacciare						
alguén de	de		alguien con	algú de	de		de		qlcn di						
			[ant. de algo]												
agradecer	a	agradecer	a	agradecer	a	agrair	a	algú	remercier	ringraziare					
alguén por	alguém por		alguien	de	de	qqn de	qqn de		qlcn di/per						
			algo/por algo												
animar	encorajar/animar		animar	a	encoratjar		encourager		scoraggiare						
alguén a	alguém a		alguien a	algú a	de	qqn de	qlcn a								
axudar	ajudar	alguém a	ayudar	a	ajudar	algú a	aider	qqn à	aiutare qlcn						
alguén a			alguien a				a								
convencer	convencer		convencer	a	convèncer		convaincre		convincere						
alguén de	alguém de		alguien de	algú de	de	qqn de	qlcn a								
dicir	a	dizer	a	alguém	dicir	a	dir	a	algú	dire	à	qqn de	dire	a	qlcn di
alguén algo	algo		alguien algo	alguna cosa											
desafiar	desafiar	alguém	desafiar	a	desafiar	algú	défier	qqn à	sfidare	qlcn					
alguén a	a		alguien a	a			a		a						
desculpar	desculpar		disculpar	a	disculpar		excuser	qqn	scusare	qlcn					
alguén por	alguém por		alguien por	algú de	de	de	per		per						
ensinar	ensinar	alguém a	enseñar	a	ensenyar	a	enseigner	à	insegnare						
alguén a			alguien a	algú a/de	qqn à		qlcn a		qlcn a						
			[ant. de algo]												
falar	a/con	falar	a/com	hablar	a/con	parlar	a/amb	parler	à	parlare	a				
alguén de	alguém de		alguien de	algú de	de	qqn/avec	qlcn/con		qlcn						
						qqn	qlcn								
impedir	impedir	alguém	impedir	a	impedir	algú	empêcher		impedire	a					
alguén algo	de		alguien algo	de	de	qqn de	qlcn di		qlcn di						
			[ant. de/a algo]												

convidar alguén a	convidar alguém a	invitar alguien a	a	convidar algú a	inviter qqn à	invitare qlcn a
obrigar alguén a	obrigar alguém a	obligar alguien a	a	obligar algú a	obliger qqn à	obbligare qlcn a
		[ant. de algo]				
persuadir alguén a	persuadir alguém a	persuadir alguien de	a	persuadir algú de	persuader qqn de	persuadere qlcn a
		[ant. a algo]				
privar alguén de	privar alguém de	privar alguien de	a	privar algú de	priver qqn de	impedire a qlcn di
salvar alguén de	salvar alguém de	salvar alguien de	a	salvar algú de	sauver qqn de	salvare qlcn da
tentar alguén a	tentar alguém a	tentar alguien a	a	temptar algú de	tenter qqn à	tentare qlcn a

71. G: “Un día o cabo falou co Juan e **ameazouno con lle quitar** a corneta” (*Vilardevós*, S. Santiago, 1961) / 71a. * “[...] unha nube de granizo **ameaza levalo** todo” (*A musa das aldeas*, L. Carvajal, 1890)

72. P: “Ela **ameaçou-te de fazer** qualquer coisa?” (*O Coruja*, A. Azevedo, 1890)

73. E: “El coronel Aureliano Buendía lo **amenazó con curarle** la aflicción a balazos” (*Cien años de soledad*, G. Márquez, 1967) / 73a. * “Lo **amenazó de matarlo** si lo veía acercarse a su casa” (*Eusebio*, P. Montengón, 1788)

74. C: “Ella es negà, **ameaçà denunciar-lo** a la policia per una pila de coses” (*Vida privada*, J. M^a de Segarra, 1932) / 74a. “Joan Antoni l’**ameaçà amb rompre** llur amistat” (*Els tres al-lucinats*, J. P. i Ferrer, 1926) / 74b. “[...] i per fer-li quimera **ameaçà de torturar-los**” (*En Peret*, L. Anglada, 1928)

75. F: “Mon maître a peur de Fatima. Elle l’**a menacé de le tuer**” (*Rocamboles*, Ponson du Terr., 1859)

76. I: “[...] egli lo **minacciò di plantargli** un chiodo nel ventre” (*Diario minimo*, U. Eco, 1963)

8. Conclusiones

Se ha visitado el concepto de transitividad, se ha visto como este ha ido cambiando a lo largo del tiempo: de la idea de transitar hacia una construcción pasiva <sintaxis>, a la de llenar de sentido el verbo incompleto semánticamente <semántica> con cualquier complemento, matizando posteriormente que solo puede ser llenado a través de uno <sintaxis+semántica> aparentemente sin preposición [directo], ya que es el único que permite la pasiva; después, algunos gramáticos vuelven a la idea de cualquier complemento que llene el significado – con o sin preposición –, y en la actualidad predominan esas dos ideas (dependiendo de la terminología aplicada a cada lengua).

Se ha planteado el caso de la transitividad a través del complemento antecedido por la preposición *de*, común en todas las lenguas románicas, fuera de la norma en algunas y normativo en otras.

Se han expuesto algunas de las principales teorías que intentan explicar su origen (ya que era inexistente en latín clásico), sin haber llegado a una respuesta satisfactoria –

en relación con el sujeto antecedido por la preposición *de*, el *DICCA-XV* apunta en la entrada *de*, en la acepción 17 que “Introduce oraciones completivas con valor de complemento directo o de sujeto. Las de sujeto corresponden a construcciones impersonales que se construían con genitivo en latín (expresan la parte de la que procede, en general, la experiencia)”. Para completar esa información, se ha presentado la situación actual en seis lenguas románicas y cómo es tratada en las respectivas gramáticas.

Parece claro que, excepto en la función de complemento regido directo (parcialmente), la función de la preposición no es la de cambiar el significado del verbo, sino la de cambiar la estructura sintáctica. Marca una función determinada: impide que un sintagma sea sujeto (en construcciones transitivas) u objeto (en construcciones intransitivas).

En los enunciados transitivos, en el uso común se mantiene la oración de infinitivo en verbos de percepción, influencia y causa; en verbos de voluntad triunfa <v+inf> para sujetos coincidentes y la estructura conjuntiva en los no coincidentes. En los restantes casos, <v+nexo+v> se usa para sujetos coincidentes o no coincidentes, al lado de la estructura culta <v+inf> en los coincidentes, estructura a la que se ha dado importancia en estas líneas. Así, teniendo en cuenta la norma actual:

-Se constata que en enunciados intransitivos (verbos de acontecimiento y verbos usados de modo impersonal), la preposición *de* antecede al sujeto de modo obligatorio (cuando este aparece detrás del verbo) en francés e italiano; de modo optativo en catalán (solución de continuidad desde los inicios de las lenguas) y no aparece en gallego, portugués ni español (se registraba en el período antiguo; en el registro popular o informal, se recogen casos en la actualidad que contradicen la norma).

-Se constata que en enunciados transitivos (verbos modales), la preposición no tiene cabida.

Con [1a] verbos de lengua y comunicación y [1b] pensamiento y percepción mental, solamente es necesaria la preposición en italiano (algún caso en catalán y francés en [1b]).

Con [2] verbos de percepción física, no se registra la preposición.

Con [3] verbos de causa e influencia está ausente la preposición en gallego, portugués (algún caso) y español; en catalán es optativa y es obligatoria en francés e italiano.

Con [4] verbos de voluntad, sentimiento, duda y preferencia es obligatoria en italiano, en algún caso en francés; optativa en catalán e innecesaria en gallego, portugués y español.

En todos los casos, en el registro popular o informal, se documentan casos contrarios a la norma, sea con preposición o sin ella, dependiendo del grupo a que afecta.

Esta situación obliga a pensar que estamos ante un fenómeno (dentro de la transitividad) que ha estado en constante cambio durante los pasados siglos, parece que no se ha consolidado totalmente. Cada lengua muestra un estadio diferente de fijación en su evolución, con las consecuentes fluctuaciones (demostradas en el uso popular o considerado fuera de la norma). A ese respecto, sirven las palabras de Kalmbach (2008, p. 67) en referencia al francés:

[...] les seuls changements notables dans le cas de l'infinitif complément d'un verbe, sont [...] la disparition pure et simple du marqueur devant l'infinitif quand il est complément des verbes *adorer, aimer, désirer, détester, espérer, oser, souhaiter* [...]. On peut parler à ce propos de marqueur Ø. Dans le cas de *souhaiter*, cette disparition n'est pas totale, puisque si le verbe a un complément d'objet indirect, le marqueur d'infinitif est maintenu. [...] Dans le cas de certains verbes, l'évolution n'est pas complètement achevée et plusieurs usages coexistent. [...] *commencer à / commencer de...* il suffit de les considérer comme des formes concurrentes, dont l'une représente un état plus ancien de la langue.

Aun se lee en Egerland (2010):

Nella lingua del passato, tuttavia, ci sono state importanti variazioni nella scelta della preposizione. Per es., alcuni verbi che attualmente reggono l'infinito introdotto da *di* anticamente sono attestati senza la preposizione introduttiva (secondo lo schema che altre lingue romanze usano ancora oggi).

Tabla 14. Resumen

	gallego	portugués	español	atalán	francés	italiano
enunciados intransitivos						
acontec. impers.	no aparece	no aparece	no aparece	<i>optativa</i>	obligatoria	obligatoria
enunciados transitivos						
modales	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece
lengua y com. [1a]	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece	obligatoria
pensam. y percep. [1b]	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece (algún caso)	no aparece (algún caso)	obligatoria
percep. física [2]	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece	no aparece
causa e influen. [3]	no aparece	no aparece (algún caso)	no aparece	<i>optativa</i>	obligatoria	obligatoria
voluntad, sent. [4]	no aparece	no aparece	no aparece	<i>optativa</i>	no aparece (algún caso)	obligatoria

Referencias

- Bassols de Climent, M. (2015). *Sintaxis latina*. Publicacions de la Universitat de Barcelona. (Original publicado en 1956)
- Batlle, M., Martí i Castell, J., Moran, J., & Rabella, J. A. (2016). *Gramàtica històrica de la llengua catalana*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Brea, M. (1985). Las preposiciones, del latín a las lenguas románicas. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 12, 147–182.

- Campos, J. (1971). La función y flexión del infinitivo latino. *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 22(67-69), 387–394.
- Company, C. (1991). *La frase sustantiva en el español medieval. Cuatro cambios sintácticos*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- D'Achille, P. (2008). *Breve Grammatica storica dell'italiano*. Carocci editore.
- Di Tullio, A. L. (2012). Oraciones completivas de infinitivo introducidas por *de* en el español moderno. In J. Jiménez, M. López, R. Vázquez, & A. Veiga (Coords.), *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo* (pp. 265–276). Universidade de Santiago de Compostela Publicacións.
- Egerland, V. (2010). Infinitive, frasi. In R. Simone (Dir.), *Enciclopedia dell'Italiano*. [http://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-infinitive_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/frasi-infinitive_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)
- García Hernández, B. (1990). Transitividad, intransitividad y causas de su desarrollo en latín tardío. *Revista Española de Lingüística*, 20(1), 1–16.
- Granvik, A. (2007). “De” como marca de infinitivo en el español antiguo. *Interlingüística*, 18, 1–11.
- Institut d'Estudis Catalans (2018). *Gramàtica essencial de la lengua catalana*. <https://geiec.iec.cat/>
- Kalmbach, J.-M. (2008). Intégrer les marqueurs d'infinitif dans la grammaire française. *Synergies. Pays Scandinaves*, 3, 63–74.
- Lleal, C. (Dir.) (s.f.). *[DICCAXV] Diccionario del castellano del siglo XV en la Corona de Aragón*. <http://ghcl.ub.edu/diccaxv/>
- Martínez García, H. (1992). Algunas construcciones de infinitivo no-subsistentes en el castellano actual. In M. Ariza Viguera (Coord.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 631–642). Pabellón de España.
- Mattos e Silva, R. V. (1994). *O português arcaico. Morfologia e sintaxe*. Universidade Federal da Bahia / Contexto.
- Meyer-Lübke, W. (1890). *Grammatik der romanischen Sprachen* (4 Vols). Reiland. <https://archive.org/details/grammatikderroma01meyeuoft/grammatikderroma01meyeuoft>
- Michelucci, P. (2000). *Introduction to French Studies. Leçons de grammaire*. Department of French – University of Toronto. <http://french.chass.utoronto.ca/fre180/LeconsG.html>
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española* (2 Vols.). Espasa.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es/>
- Resende, A. de (1540). *De uerborum coniugatione commentarius*. Apud Lodouicū Rhotorigium typographum. <https://purl.pt/15169/5/P109.html>
- Skydsgaard, S. (1967). Análisis sintáctico de algunas construcciones del infinitivo español: preposición/conjunción + infinitivo. In N. Polussen & J. Sánchez Romeralo (Coords.), *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas* (pp. 611–616). Instituto Español de la Universidad de Nimega.
- ATILF. (2012). *TLFi : de la Langue Française informatisé*. <http://atilf.atilf.fr/>
- Väänänen, V. (2003). *Introducción al latín vulgar*. Gredos. (Original publicado en 1971)
- Vázquez Diéguez, I. (2020). La terminología gramatical en torno a la complementación verbal: puntos de fricción entre español y portugués. In A. R. Carrilho, A. B. Cao, I. Vázquez, P. Osório, & T. Flores (Orgs.), *Ao Encontro das Línguas Ibéricas II* (pp. 153–181). LusoSofia Press. <https://doi.org/10.25768/21.04.06.008>

[sometido el 16 de febrero de 2021 y aprobado para publicación el 23 de diciembre de 2022]